

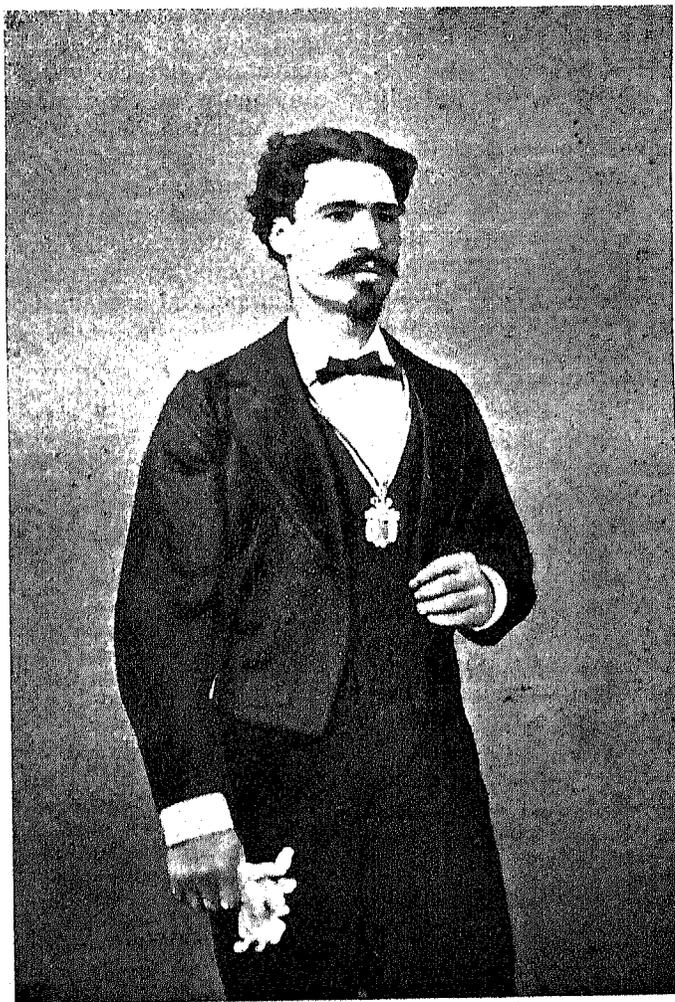
# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, ABRIL 20 DE 1902

.N.º 308



EL TENOR JULIÁN GAYARRE

## GAYARRE.... (1)

**S**US mortales despojos reposan en la soledad de las abruptas montañas que lo vieron nacer. No quiso dormir el sueño de la muerte en la vanidosa necrópolis de la ciudad que levanta su indiferente vocerío profanando el silencio de las tumbas. Allí reposa, donde se dejan escuchar las grandiosas y sencillas músicas de la naturaleza; donde trina el ave y murmura la fuente; donde gime el viento y silba el pastorcillo; donde la primavera canta su amoroso *andante* en las risueñas montañas, y el invierno entona su fúnebre *allegro* en las noches tempestuosas....

Allí está solo, en apariencia, porque su recuerdo vive siempre en la memoria de sus admiradores.

¡Qué ageno se hallaba de su gloria y de su muerte cuando se hizo la fotografía que copiamos!

Cierto, que en los sueños de artista vería todo un brillante porvenir; ¡pero hay tanta distancia del sueño de un artista á los esplendores del aplauso...!

Triste, desconfiado, anhelante y decidido á pesar de los obstáculos que entrevee, ahí lo teneis; no es el Gayarre que cruza el mundo mimado por la victoria; es todavía el humilde lugareño que ha comenzado, sí, la carrera del divino arte, pero que aún no ha penetrado sus misterios, ni crecido con sus triunfos. Es Gayarre en el año 1869.

Disuelta por entonces la capilla real, donde él disfrutaba una pensión de 4000 reales!... quedó el eximio tenor privado completamente de recursos.

Por aquella época llegaron á la corte algunos diputados forales que le consiguieron más tarde una subvención provincial para que perfeccionase sus ejercicios y estudios en Italia.

Con los productos de unos conciertos ejecutados en Pamplona y lograda la citada subvención, pudo disponer de recursos para emprender la tarea que tan largamente había de recompensar sus afanes y los esfuerzos de sus compatriotas.

En el retrato hoy publicado por vez primera; ostenta Gayarre la medalla obtenida en el Conservatorio de Madrid en sus primeros estudios, retrato que nos ha sido facilitado por el inspirado vate señor García Velloso (padre) que tuvo la honra feliz de tratar y favorecer con su apoyo al inolvidable tenor.

Esta fotografía está dedicada á la distinguida esposa del señor Velloso, la que juntamente con la señorita Elvira Cayuela y Arturo Lopez de San Roman tomó parte en los citados conciertos.

(1) El haber publicado en el número 9 ó sea en Enero 2 de 1894 la biografía completa del malogrado Gayarre, escrita expresamente para nuestra publicación por el conocido literato Juan José García Velloso, nos oxime ampliar más este pequeño boceto.

He aquí la carrera del genio. Humilde primero, fastuosa después; pobre cuando empieza, rico cuando se impone; ignorado en sus comienzos, viviendo en medio de gentes y aplaudido después de la muerte y sepultado en la soledad....

F. J. L.

## LETRA DEL ZORTZICO "ARITZARI"

El inspirado poeta D. Felipe Arrese y Beitia ha escrito unos sentidos versos en nuestro idioma para adaptarlos á la música del precioso zortzico *Aritzari*, el cual apareció ya en LA VASCONIA y también en el Album de *Aires Baskos*.

Nos consta que le movió á escribirlos el haber visto en esta revista la letra que se venía adaptando al zortzico de Zabalza. En verdad, la letra con que siempre lo hemos oído cantar, nunca nos pareció apropiada, y dice muy oportunamente el viejo poeta ochandianés que le hace el mismo efecto oír cantar aires vascos en castellano, que si oyera *soleas* y *peteneras* en lengua euskara.

De acuerdo por completo, con la opinión del citado vate, transcribimos la reterida letra y recomendamos á nuestros paisanos la adopten con preferencia al cantar el hermoso *Aritzari*.

I

Euskaldun jayo nintzan,  
Ta etuskaldun azi,  
Euskaraz eustalako  
Amak erakutsi;  
Euskara laztan maite,  
Zabilta nigaz beti,  
Euskara ill ezkeru  
Ez dot gura bizi.

II

Euskaldun neban ama,  
Ta euskaldun aita,  
Euskaldun neu bere naz,  
Eurak legez baita,  
Euskaldun ill zirean,  
Euskaldun bizita,  
Euskaldun Arbolea  
Zutirik ichita.

III

Ill zan aren Arbola,  
Guk dogu gaztea.  
Izango al dau onek  
Osasun luzea;  
Bizitu dakigun gure  
Lege zar maitea,  
Zefien alde nai neuken  
Emon bizitzea.

IV

Eriotza gozoa  
Litzake benetan,  
Iltea Arbolagaitik  
Gure mendietan;  
Asko ill ziralako  
Gizaldi zarretan,  
Asabak bizi ziran  
Libre lur onetan.  
Ene—Aritz—Maitea

# DR. BARTOLOME ROBERT

Y EL

## CATALANISMO

El telégrafo ha anunciado el fallecimiento del Dr. Robert diputado y representante del catalanismo en las cortes españolas.

El extinto nació en Méjico, pero se crió y educó en Cataluña, de donde eran sus padres.

Hombre de estudio y de sana conciencia, aplicó su amor y sus conocimientos á su pueblo, originario y adoptivo á la vez, el catalán, al que ha vivido siempre asimilado en sus aspiraciones y sentimientos.

Dotado de criterio sano y elevado, mereció en momentos difíciles para España la confianza de sus convecinos, la que se le demostraron encomendándole la delegación de importantes cargos públicos y representativos, que la desempeñó con la nobleza de quien tiene hecha la conciencia de su individualidad, y aprecia en sus consecuencias la responsabilidad de todo cometido ó delegación representativa.

Tan virtuoso como sencillo, estimaba por su ciencia, de que la vida de las naciones es la suma de la vitalidad de los pueblos que la componen, y que la vida de estos pueblos es á su vez la resultante de la de los miembros é individuos que los constituyen; como por ende comprendía, de que la causa de la manifiesta y peligrosa decadencia de España, estribaba en la falta de esta vitalidad en sus pueblos, amoldados por torpe y brutal exceso á un automatismo demasiado irresponsable, y por consiguiente enervante.

Convencido de aquellos principios que son elementales, y de estos resultados que los hechos se han encargado de enseñarnos con áspera rudeza, se consagró con el afán propio de todo creyente de corazón, amante de su pueblo, á corregir en la medida de sus posibles personales, las causales de estos resultados, que oprimían el alma, por lo que deprimían á la patria, propendiendo en primer término á destruir ese automatismo enervante, que abate la vida y envilece el espíritu.

En el nobilísimo sentimiento de la difusión de la vitalidad consciente y real en las masas del pueblo, se encerró pues, todo el credo político del Dr. Robert.

Como buen médico aplicó al pueblo las enseñanzas que la ciencia le ingirió, y la práctica de su observación le corroboró. Su conciencia fisiológica de que la vida en la Creación está subordinada en sus manifestaciones á las condiciones en que se originan y los medios en que se nutren y se desenvuelven los seres todos, le hacía aplicar esta conclusión á la vida humana, en la que el desarrollo de sus facultades y hasta el de sus virtudes, corresponden inflexiblemente á estas mismas condiciones de origen, medio y accidentes en que forma y nutre su organismo.

A quien como el Dr. Robert estaba penetrado de este principio, tan elemental como axiomático, no se le escapaba que para regenerar, ó si se quiere, para robustecer la vida de la nación española debía empezarse por regenerar la de los pueblos que la constituyen; y que para ello era indispensable empezar por adjudicarles la suma máxima de independencia posible, para estimular las iniciativas que son la fuente de vida de los pueblos—y tonificar su organismo, despertando sus emulaciones de trabajo y bienestar, que de reflejo arraigan la individualidad consciente y responsable, que á la vez que dá margen al progreso social ó institucional de los pueblos, funda y exterioriza la razón de ser de estos mismos pueblos.

Y como toda evolución de esta naturaleza en el complejo mecanismo de los elementos que comprenden el carácter constitutivo propio de los pueblos, es preciso iniciarla en las propias corrientes de sus modalidades étnicas, á fin de evitar el funesto hibridismo á que dá origen toda amalgama de principios exóticos, sobre todo, en forma impositiva, entendían Robert y sus correligionarios, que estas corrientes en que debía iniciarse la regeneración de su pueblo, el catalán, se las señalaban á este su historia é instituciones aborígenes, que habían creado las peculiaridades de su acentuado y definido carácter.

De aquí el *catalanismo* de Robert, que de hecho ha existido muy latente desde 1714 en que Felipe V abolió su régimen, lo mismo que existe en todos los antiguos reinos

de España como aspiración suprema de sus mas abonados elementos de orden, trabajo y progreso; y existe como sistema de gobierno en Alemania que forma su gobierno imperial de diversos estados autónomos, de gobierno, religión y costumbres diversas entre si—en Austria é Inglaterra donde poco mas ó menos ocurre lo mismo; en Suiza y Norte-América, etc., etc.; sin que en ninguna de estas naciones se conceptúe atentatoria á su soberanía, la autonomía y variedad de los estados internos que las constituyen.

### II

El centralismo español realizado por la espada de reyes absolutos, que se creían mas que delegados encarnaciones divinas en la tierra, y consagrado en el orden actual por las eternas reminiscencias imperialistas que en la insania de su hidrópica ambición concluyen indefectivamente por enfangarse en el envilecimiento que las destruye, pasó por momentos difíciles al perderse las colonias en forma que no es del caso recordar, pero que sin embargo sin quererlo, recuerda la manera en que se inició en todos los tiempos la destrucción de los imperios ó de las naciones de constitución artificiosa.

Los que (en España) habían acaparado durante un siglo la providencia política y representativa de la nación, asustados del abismo á que habían abocado la nación, más que por torpeza por la miopía de la ignorancia, que había incurrido en punibles y vergonzosas imprevisiones, halagó en el momento supremo del desastre el sentimiento del regionalismo, al que prometían convertirse para reparar los infinitos males que el inconsciente automatismo había acarreado sobre la nación.

Ante declaraciones y promesas de aparente sinceridad y contricción, los pueblos siempre fáciles de impresionarse, depusieron sus enojos é increpaciones, confiados en que iban á iniciar una nueva era de labor y reparación, que los había de resarcir en breve de los desastres que enlutaban y endeudaban la nación.

Por lo mismo que el pueblo catalán era, el que por la naturaleza y cuantía de sus industrias manufactureras, estaba mas abocado á las consecuencias inmediatas de estos desastres, en las que iba comprendida la pérdida de sus mercados, fué la que inició en primer término la gestión de estas reformas prometidas.

Pero la situación de los políticos centralistas de la nación cambió tan en breve, que pudieron con toda impudicia, sino negar, escusar al menos, sus promesas descentralizadoras—porque, asentidos ya por el pueblo los hechos consumados, sin perturbaciones de orden, ni accidentes que pusieran en peligro las prerogativas é influencias de los actores y dirigentes del desastroso fracaso, no se creían ya éstos, obligados á renunciar la dirección nacional, y menos al presupuesto, que á fuerza de vivir á sus expensas, conceptúan los políticos de oficio de propio y legítimo derecho y provecho.

### III

Desde que los centralistas se creyeron pues á salvo de perturbaciones y de juicios ejecutivos, rompieron sus reservas y afinidades con todos los regionalistas; á los que en cambio de su comprensible ingenuidad, y de su generosa intervención para que el pueblo sobrelleva en orden sus desgracias y vergüenzas, los denunciaron ante la nación con la mas brutal y audaz impudicia, como anti-patriotas, separatistas, renegados, etc., etc.

Y como los primeros que formalizaron sus gestiones eran, como hemos dicho, los catalanes,—facil fué á los interesados voceros del gobierno y demás sectas centralistas alarmar á las otras regiones de la nación, haciéndoles ver; que aquellos catalanes que se habían hecho ricos á expensas del resto de la nación, llenos de punible ingratitud, pretendían además de prerogativas, que equivalían á su eliminación de cargos generales, la repudiación del castellano, como idioma, para servirse del suyo,—del catalán.

Se reprodujeron exactamente los argumentos que en 1876 sirvieron para prestigiar ante la nación la abolición de los fueros vascongados; y los que en todo tiempo y en todos los países han usado los mandatarios y los conculcadores del poder, para ahogar toda iniciativa de redención, que les reste fuerzas ó prerogativas.

Y como en todo tiempo, la eterna inconsciencia del pueblo, agregada á circunstancias especiales, como el del concierto económico, en vigor, en las vascongadas; el de intereses en-

contrados en Castilla y otras provincias, y mas que todo, la infantil impresionabilidad y credulidad del pueblo, han robustecido en el presente caso la acción de los poderes centrales, con la posibilidad de que puedan continuar sus gestiones hasta que desgracias mayores hagan imposible é innecesaria esa descentralización, tan requerida y tan necesaria al ya muy debilitado organismo de los pueblos españoles.

Pero sea de ello lo que fuere, el hecho es, que los elementos centralistas, los presupuestarios y los que viven de la explotación pública, aunque esta explotación sea en muchos casos el escándalo, consiguieron gracias á estas interesadas trabucaciones de mala ley, agriar el problema catalanista, que es nacional, haciéndolas sospechosas á la nación sus naturales y legítimas aspiraciones—lo mismo que han conseguido exhibir ante la nación como elementos peligrosos para el orden y la unidad nacional á hombres tan sinceros y leales como el doctor Robert, que en su carácter político solo tenía el defecto de ser bastante ilustrado para señalar con precisión científica los causales de la enfermedad española, y bastante poderoso para poder echar en la balanza de su opinión los sentimientos y las aspiraciones del pueblo catalán.

OLLOQUIEGUI.

(Continuará.)



## CONTROVERSIA ETIMOLÓGICA

LOPEZ . . . Y C.<sup>IA</sup>

6

### "ESOS SON OTROS LOPEZ"

(Continuación)

Ya que Astarloa quería á todo trance buscar el sentido etimológico de los apellidos (esto es legítimo y fácil en los baskongados; imposible en los castellanos, como Lopez), es lástima no se le hubiera ocurrido uno que precisamente tiene por base el dichoso Lope, y que le hubiera demostrado, más que todo su alegato, que, efectivamente, los patronímicos de nuestra raza tienen todos un significado propio, pero, á la vez, le habría desengañado de que se formen con la terminal *es*, sino con *egui*, *asa*, *alde* y otras.

Este apellido es Lopetegui.

Se me ocurre esta etimología: *Lo*=dormir; *pe* ó *bé*=debajo; *tegui*=local (como *upelategui*=bodega. *Gramática Baskongada* de Arturo Campión), ó *tegi*-abrigo (Diccionario de Aizkibel).

Todo junto: *dormir-bajo-choza*, ó: *local-de-dormir-abajo*.

Hé aquí un apellido de perfecta etiqueta baskongada. Llena todas las exigencias del caso. Descompuesto en sus elementos, sin violentar la frase, cada uno tiene su significado propio en nuestro idioma y todos juntos, conexamente, representan un accidente, no topográfico (tampoco lo es Echeverría), sino incorporado á la topografía.

Ahora, si se quiere apurar hasta el ápice el grado de verosimilitud de esta interpretación y se me pregunta qué choza es esa, digo que no cuesta ninguna violencia, y, por el contrario, es muy razonable suponer así, que los hombres de nuestra raza, allá en tiempos remotos, habrán tenido una vida errabunda, cuando ni los pueblos ni el hogar tenían la organización que hoy tienen, y en sus correrías buscarían abrigo para dormir á salvo de los ataques de las fieras, ya sea en cuevas naturales ó en chozas (que bien pudieran ser lo que conocemos con el nombre de *chaola*), hechas de piedras, ramas, etc.

Y esto es lo que literalmente quiere decir *lopetegui*: *dormidero* ó *pernoctadero*.

Ya se vé que esta interpretación nos lleva á cien leguas del *Lope* ó *Lopez* de Astarloa y del significado que le asigna.

De modo que, y aún á riesgo de que se me tache

de machacón, resulta: que *Lope*, con la terminación en *ez*, da *Lopez*, no *gordo*, según Basaldúa, y *gordo*, *morcillo*, según Astarloa. La terminación en *egui*, que es una de las más usadas en la formación de los apellidos baskongados, da sentido claro, preciso, conexo á toda la palabra, que es lo propio del euskara.

Y para mayor ilustración del caso, ya que un azar feliz me le depara, agrego á este estudio el nombre de un economista italiano, que estos días rueda por las columnas de la prensa diaria á propósito de... pero esto no nos importa. Lo que importa, es que el economista italiano se llama Lorini. Este apellido parece sugerido por algún espíritu travieso (pero excelente baskófilo) para aniquilar toda la artificiosa é incongruente dialéctica gastada por Astarloa para demostrar que Lopez es apelativo euskaro.

En efecto: dentro del génio del idioma de nuestra raza, no se hubiese podido elegir una palabra, ó mas propiamente dicho, una composición de palabras, que más gráficamente fijara la característica de *gordura* y con más acentuada afirmación de personalidad que *LORINI*, de *lori*=gordo y *ni*=yo. Todo junto: *gordo-yo*.

El *ni* final, el *yo*, acentúa y consagra energicamente el sentido de la palabra que le precede en la composición, que es lo propio de los patronímicos. En Lorini no hay necesidad de torturar la frase, ni de hacer juegos de imaginación, ni de quitar, poner ó alterar el orden de una sola letra para extraer su significado, que recta y naturalmente fluye. Lo que no sucede con Lopez. Lorini, es, pues, por sus componentes, con sentido propio, y por su conjunto, con significado homogéneo, coherente, conexo, un apellido infinitamente mas baskongado que Lopez.

Pero, á pesar de eso.... no es basko (y, aunque parezca mentira, no huelga proclamarlo) entre otras muchas y buenas razones, por que ni la *gordura*, ni la *flacura* han servido jamás, al menos en nuestro idioma, de elemento para la formación de los apellidos. Pero, repito, si tan estrafalario criterio hubiera prevalecido alguna vez, era mil veces mas probable que surgiera Lorini que Lopez, y, por extensión, la terminación patronímica *ni* que *ez*.

Ahora, si consideramos que Italia es, según Basaldúa palabra euskara, de *itaia*, hoz, y que la terminación en *ni*, (*yo*, en baskuenze) es frecuentísima en los apellidos italianos, que tan vigorosamente afirma la existencia del individuo, podríamos convenir, si les parece á Vds. en que algo muy *gordo* (no lo digo por Lorini) han tenido que hacer los baskos en Italia, ¿no es así? Y eso, por que los italianos tienen en sus apellidos una sílaba que es *nuestra*.... de nadie mas....

¿A qué extravíos conduce la pasión!

Pero la verdad es otra cosa mucho mejor, aunque tenga pocos partidarios.

Una de las terminaciones bastante comunes en nuestros apellidos es, como dice Astarloa, en *ena* ó *rena*, ilustrándolo con ejemplos, entre otros, Loperena, es decir, de *Lope*.

En este particular, y aunque no lo dice explícitamente, creemos que este ilustre autor confunde, ó al menos no establece la diferencia con la claridad necesaria, entre las dos terminaciones en *ena* y *rena*, como lo deja presumir este ejemplo: *Martiena* ó *Martirena*, en que no se sabe si la *ó* está empleada como partícula disyuntiva, conjuntiva ó dubitativa.

Habría error en considerar estos dos casos como similares. *Ena*, pospuesto al nombre, es adverbio comparativo. Así, *ederrrena*=lo más hermoso. Y *rena* es posesivo: *ederrarena*=del hermoso. Esta última forma es la que conviene al concepto de patronímico, por lo cual encontramos más apropiado al objeto *Martirena* que *Martiena*, porque no cuadra á un apellido establecer comparaciones, sino posesión. Y éste es el carácter que le atribuye también Astarloa.

De modo que la confusión de que hemos hablado no se refiere al principio, sino á los casos trascritos.

Con el deseo sincero de rendirnos á la evidencia, hemos consultado la magistral *Gramática Baskongada* de Arturo Campión, y revisado escrupulosamente el muy completo capítulo que consagra á la formación

## EDMUNDO ROSTAND EN HERNANI

El autor afamado de *Cyrano de Bergerac* y de *L'Aiglon* ha visitado nuestra guipuzcoana ciudad de Hernani, con motivo del centenario de Victor Hugo, para sentir sobre el terreno la impresión que en un espíritu tan delicado como el suyo tendría necesariamente que producirle el pueblo que inspiró al gran poeta el romántico drama que en su tiempo pudo bien llamarse la Marsellesa de la escena francesa.

Y así ha sucedido efectivamente, y la estadia en la ciudad vascongada ha producido un nuevo poema del celebrado poeta, titulado «*Una tarde en Hernani*» que publica *Le Gaulois* de París, y á quien se refieren las mayor parte de los periódicos de la península.

Quizá ocurra observar que dicho poema no está concebido sobre la base exclusiva del arte noble, elevado, independiente de toda otra mira, puesto que achaca á nuestros paisanos defectos inhospitalarios que felizmente están muy lejos de poseer, ya que si algo precisamente los distingue es el deseo de agasajar y servir en la medida de sus recursos, pocos ó muchos, á todos los forasteros que visitan nuestra región, prestandose complacientemente hasta á ser sus cicrones desinteresados; razón por la cual no es probable que haya encontrado en Hernani el modelo real del vasco que á su pregunta *¿Zeinda erri ori?* contesta: *Hernani* después de haber dejado caer sobre el poeta el desprecio de su mirada; ni menos es concebible que otro hombre que sin duda no lo conocía, y al retirarse Rostand, de Hernani, como dice al final de su poema, le interceptase el paso para apostrofarle con esta inmotivada crueldad: «Señor, » en esta antigua calleja nació Urbietta, el valiente soldado á quien rindió su espada don » Francisco I;» pues salta á la vista que el autor echó mano de este recurso de contraste para dar realce á la presunta respuesta, con que cierra el poema, que reproducimos textualmente:

«Je sortais de Hugo comme l'on sort d'un rêve;  
Et j'ai redescendu la rue; et lorsque j'ai  
Passé sous le dernier balcon de fer forgé,  
Un homme, d'une voix orgueilleuse et bourrue,  
M'a dit: «Señor, c'est là, dans cette vieille rue,  
Que naquit Urbietta, le brave à qui le Roi  
François Premier rendit son épée! Alors, moi  
J'ai dit: «C'est là qu'est né, dans cette rue ancienne,  
Le drame auquel le Cid pourrait rendre la sienne.»

Pero sea cualquiera la interpretación que se quiera dar á estos recursos artísticos, hemos de convenir una vez mas en que es cierto el antiguo aforismo; *genus irritabile vatum*; y que mal grado estos pecadillos casi veniales, el estro poético del autor brilla con fulguraciones de extraordinaria belleza; y que estos lunares sirven, como en el foco solar, para acrecentar su esplendor.

En LA VASCONIA no caben, es consiguiente, los siete cantos que constituyen el poema; pero nuestros comprovincianos han de sentir satisfecho su amor propio al ver á la vieja ciudad

de Hernani inspirando nuevamente á poetas de la talla de Rostand, quien—no cabe dudarlo—ha encontrado el medio de honrar merecidamente á su gran predecesor.

IGNACIO ZÓLETA.

## Movimiento de iniciativas industriales

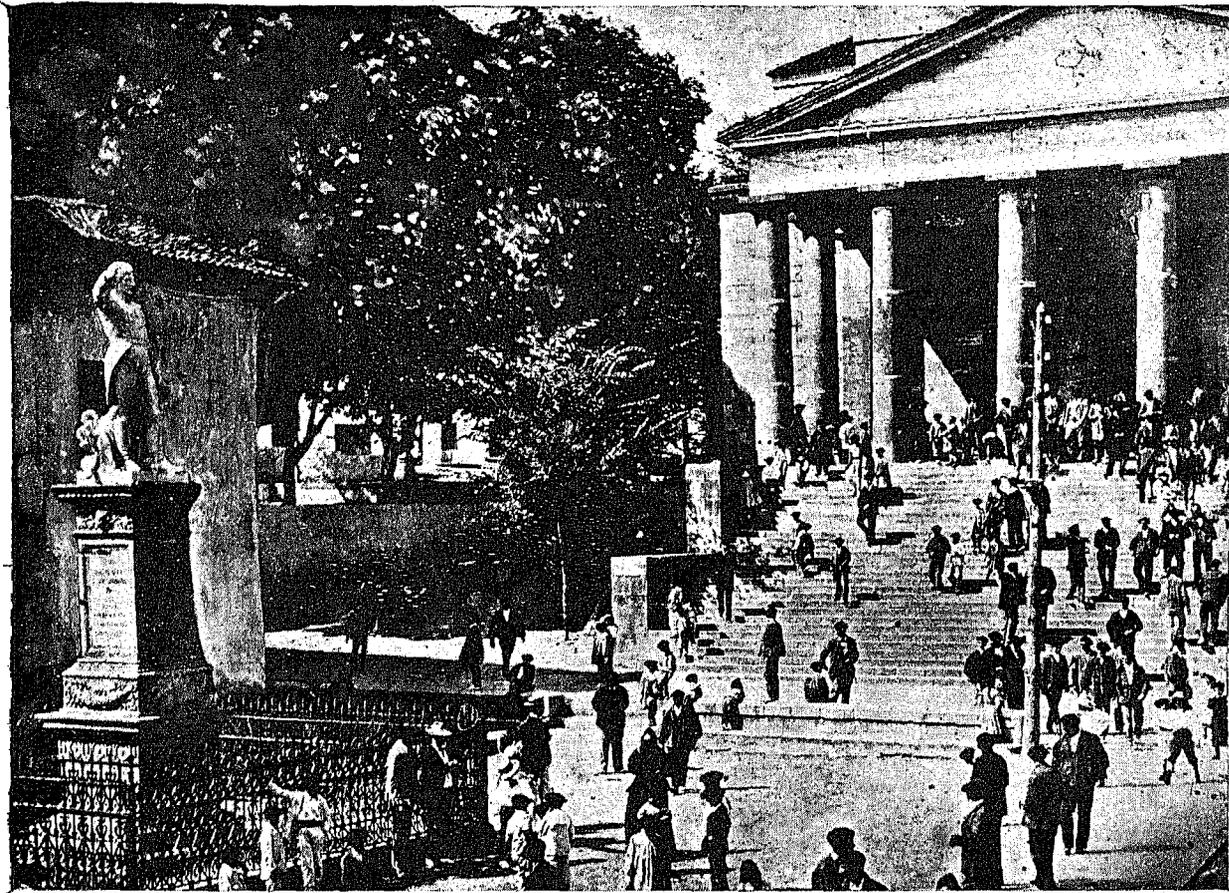
EN LAS PROVINCIAS VASCONGADAS

En los primeros tres meses del presente año, se han iniciado, ó se ha promulgado la autorización de las siguientes empresas y obras:

- FERROCARRILES.—De Andoain á Plazaola (Guipuzcoa-Berastegui).
- De Las Arenas á Punta de Begoña (Vizcaya).
- De Durango á Arrazola y Elorrio.
- De Sestao á Galdames.
- De Castejón á Olveaga (Navarra) reanudados los trabajos de construcción.
- TRANVIAS-ELECTRICOS.—De Zumaya á Azpeitia por Gestona (Guipuzcoa).
- De San Sebastián á Tolosa (Guipuzcoa).
- SOCIEDADES INDUSTRIALES.—Ochandiano y Cía. (Bilbao) capital 250.000 pesetas; explotación canteras.
- Sociedad Metalúrgica Almagrera (Bilbao) capital 4 millones de pesetas.
- Cable eléctrico de Valcarlos á Pamplona (en obra).
- Teléfono de Bilbao á Santander.
- Sindicato la Papelera con 25 millones de pesetas, fabricará parte de papel.
- Luis de Murga hermanos (Bilbao) capital 117.000 pesetas, fundición de metales.
- Luz eléctrica, Elgoibar (Guipuzcoa).
- Compañía minera "Cala de Concha" (Bilbao), capital 2 millones de pesetas explotación de minas de Almagrera.
- Anitua é hijos, Eibar (Guipuzcoa), talleres de construcción y reparación de toda clase de aparatos eléctricos (construidos ya).
- "La Iberia Concesionaria" (Bilbao), capital 500.000 pesetas. Estudios y tramitaciones de concesiones ferroviarias eléctricas etc., etc.
- Zudaire Amescoa, (Navarra) fabricación de aluminio, hornos eléctricos.
- Francisco Goyeneche en Elizondo (Navarra), aprovechamiento de 4000 litros por segundo, para usos industriales.
- "La Constancia Bilbaina", capital 250.000 pesetas explotación de mina de Yute.
- Compañía electro-hidráulica y minera, (Bilbao) capital 100.000 pesetas. Instalaciones eléctricas.
- Arteta, Amézaga y Cía., capital 20.000 pesetas compra y venta materiales eléctricos.
- Compañía para explotar el ferrocarril de Pinedo de la Sierra á Bilbao, capital 500.000 pesetas.
- Compañía para estudiar el ferrocarril de San Sebastián al Ferrol, capital 100.000 pesetas.
- G. Arrieta, Berastegui, (Guipuzcoa), toma de 1.500 litros de agua por segundo, para usos industriales.



## GUIPÚZCOA



VISTA DE MOTRICO

## AIRES BASKOS

(ALBUM MUSICAL PARA CANTO Y PIANO)

(Continuación)

*La Nación.*—23 de Marzo de 1902:

**MÚSICA VASCONGADA.**—La casa editorial LA VASCONIA de don José R. de Uriarte, acaba de publicar en elegante cuaderno una primera serie de "Aires vascos", ó "baskos", como por "alli" quieren, que contiene hasta 30 piezas, interesantes todas, así por su no despreciable valor musical, obtenido sin esfuerzo ni pretensiones, como por lo bien que reflejan con su ingenuidad melódica, su franca estructura y la uniformidad de su típico ritmo, la franqueza, la ingenuidad y la unidad de sentimiento y de carácter de aquel pueblo noble y llano, fuerte y afable, que por su originalidad es solo semejante á sí mismo. La rítmica acentuada, juguetona y característica de su accidentado 5 por 8, á que sujeta casi invariablemente ese pueblo sus breves y sentidos cantos y hasta sus melodías más efusivas y necesitadas de movimiento libre atenúa su tinte de tristeza y las dá un *cachet* particular, una especie de melancolía jovial sumamente simpática.

Encabeza la colección el famoso himno "Guernikako Arbola" del memorable Iparraguirre, de quién hay otro bello zortzico, el "Adio Euskal Erriari". Figura también el gallardo zortzico de Bilbao, de Avelino Aguirre; el interesante de Echeverría "Tristurá", y los muy elegantes para piano solo de Zabalza ("Aitzari") y de Joaquín Larregia ("Adios montañas mías!"). Va intercalado el célebre Aurreku, y tras de

algunas canciones populares termina la colección con varios fragmentos de óperas vascas á saber:

Romanza para bajo de la ópera "Chanton Piperrí"; de Zapirain; dos piezas del tenor (Inazio) del segundo y tercer acto de la ópera de Ortiz y San Pelayo "Artzai Mutilla", que aplaudimos aquí en el Victoria; ária de la escena tercera del "Pudente", de don José A. Santesteban, y un fragmento de "Guernica", de Paul Vidal.

Esta apreciable colección se halla en venta en la administración de la revista LA VASCONIA, Avenida de Mayo 781, y en los principales almacenes de música.

*El Tiempo.*—25 de Marzo de 1902:

Una preciosa joya musical es el selecto álbum de aires baskos editado por LA VASCONIA.

Sabido es el carácter típico de los cantos euskaros que tienen un ritmo exclusivamente suyo y sin ningún similar en la música de todos los otros países del mundo.

El compás de 5 por 8 es una rareza verdaderamente notable en el divino arte, habiendo merecido la admiración de los grandes maestros; es un alarde de independencia contra la uniformidad de todos los otros compases.

O el pueblo basco adoptó en sus aborígenes ese ritmo, ó su poderoso nùmen lo creó para expresar la virilidad de su raza y la independencia, de su historia.

Es además la melodía de los aludidos cantos una sóbria combinación de acentos encontrados. La ternura y la adustez, el rendimiento y la intolerancia, la amabilidad y la indiferencia, la calma y la agitación el amor y hasta el odio, santo en ocasiones, como la pasión más sublime tienen sus leyes veraces en las melodías baskas.

A esto solo nos resta añadir que la selección hecha por el señor Uriarte es concienzuda y sincera.

Basta recorrer el índice de la obra para convencerse de ello. El precioso "Aurreku" transcrito fielmente por Alcorta; el sentido "Aritzari", del malogrado Zabalza; el "Bilbao", de Aguirre; el clásico de Larregia ¡Adios montañas mías! y tantos otros de autores inspirados como Iparraguirre, Letamendia, Urandúrraga, Azkue, Vicuña, tienen su bien merecido puesto en la preciosa colección.

También figuran trozos escogidos de célebres óperas vascongadas de San Pelayo, Zapirain, Santesteban y Vidal.

Fáltanos decir que se transcribe en primer término el conocido himno "Guernikaco Arbola".

La publicación se halla en venta en la Avenida de Mayo 781.

*El Eco de Galicia.—30 de Marzo de 1902:*

"AIRES BASKOS".—Nuestro distinguido amigo el Sr. D. José R. de Uriarte, inteligente y celoso director de la ilustrada revista decenal LA VASCONIA, de Buenos Aires, ha comenzado a publicar una importantísima obra.

La primera serie de ella, ó sea el primer cuaderno, que forma un elegantísimo volumen de 78 páginas, en 4º mayor, divídese en dos partes, que contienen, una, la música y letra de veinticinco zortzicos y cantos populares, y fragmentos de cuatro óperas, la otra.

Además del mérito artístico que tiene, es eminentemente patriótica la recopilación de música de las provincias vascongadas que ha hecho el Sr. Uriarte. Nada mejor, nada más poderoso que ella para mantener en los hijos emigrados de aquella hermosa región el recuerdo de su país.

Cada ejemplar de "Aires Baskos" cuesta únicamente \$ 5. Diríjans los pedidos á LA VASCONIA, Avenida de Mayo 781."



## FUEROAREN GALERA DA

EUSKAL-ERRIYAREN BETIKO NEGARRA

Ikusirikan lengo kontubak  
eta oraingo berriyak,  
nere barrenak sentitzen ditu  
pena ikara garriyak;  
biotzak negar egifik, malkoz  
zaizkit beletzen begiyak,  
ez daukalako fuerorik gabe  
onikan euskal-erriyak.

¿Non dira gure ozaba zarrak?  
¿non dira gure aitonak?  
¿non berak egin zituzten gauza  
eder len zutik egonak?  
luma arrazto batez oinpera  
botarik gaurko gizonak,  
fuerorik gabe arkitzen dira  
chartubak lengo lan onak.

Ekizte char bat gertaturik bein  
zeru azpiya zan bestu,  
eta arbola gurea artaz  
arkitu baitzan chit estu;  
illun tristean zizkaten bere

adarrak autsi ta mostu,  
geroz fuerorik gabe lur onek  
zori onikan bein ezdu.

Egun berriya argituzeko  
egon bear da beldurrez,  
ama maiteak ikusten dira  
semien penaz negarrez;

ustez berenak zituztenakin  
iya gaur agin dutzen ez,  
fuerorik gabe ezda onikan  
izango emen, ez, ez, ez.

Len kargaz ongi ornituk eta  
berrez berriyak espero,  
¿zer poz aldi da lur onentzako  
izango orain ta gero?  
malkotan urtu ditzagun penak  
biurt ezgaitezen ero,  
onikan ezdu euskal-erriyak  
furoak kendu ezkeru.

Gure aurreko zarrak gandikan  
beste modutan baikaudé,  
au oroitzeaz gure barrenak  
beti zupritzen baitaudé:  
ezgera ayen guretzat utzi  
zituzten gauzaren gabe,  
euskal-erriyak onikan ezdu  
izango fuerorik gabe.

¿Non dirá gure gauza on ayek?  
¿non dira bada arkitzen?  
generak izan eta ezdegu  
geren ayekin agintzen?  
berak lenengo billatu gabe  
ezin joan kargak arintzen,  
fuerorik gabe zerupe beltzik  
ezdu asiko argitzen.

Mundu osoan esan oizauten  
bizi giñala gu ondo,  
gure inbiriz ziran orduban  
nazki guriyak egongo;  
bañan gaur beste gauzik baitago  
ezda itz ori esango,  
fuerorik gabe ezdu onikan  
euskal-erriyak izango.

Ezda len bezin disdira beroz  
onutz argirik sartutzen,  
ezdu lur maite onek lengoko  
gozotazunik artutzen;  
ala, dijua zuben ichura  
ederra galtzen da galtzen,  
fuerorik gabe lur onentzako  
ezda pozikan azaltzen.

Poz zorionak baizik etzan len  
kanpoan nola erriyan,  
inbiri garri arkitzen baitzan  
lur au bestien erdiyan;  
gaur dago pozik batere gabe  
bizitza triste berriyan,  
fuerorik gabe onikan ezda  
izango euskal-erriyan.

RAMON ARTOLA.





Soldadu batek galdetzen dio guizon bati:

—¿Cuántas leguas hay de aquí á Villarreal?

Guizonak erantzuten dio:

—¿Nik iri zor diala milla errial?

—Pero, hombre, dígame ¿cuántas leguas hay de aquí á Villarreal?

—¿Berriz ere, nik zordiala iri milla errial?

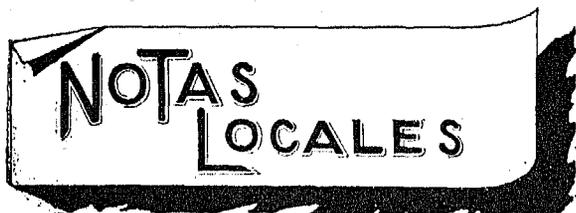
Eta au ezanik eguiten dio makillarekin jotzeko keñera. Orduan soldaduak.

—Escucha, hombre, escucha.

—¿Eskuka? ortan nak bada mutill ona.

### A los suscritores morosos de fuera de la ciudad

*Les rogamos encarecidamente nos envíen sin pérdida de tiempo, los saldos que adeudan á esta Administración, porque sus demoras nos perjudican; pues tenemos frecuentes desembolsos que hacer para la buena marcha de esta Revista.*



**Fallecimiento.**—El día 14 del actual, falleció el Sr. Juan Carlos Mignaquí hermano de nuestro particular amigo D. Juan Bautista.

Hacia tiempo que venía sufriendo las molestias de un cuerpo extraño que le producía agudísimos dolores interiores por lo que se resolvió someterse á una operación con el objeto de extirparlo.

Ni las solícitas atenciones de la ciencia ni los cuidados de la familia, han podido evitar que se consuma tan triste desenlace.

Acompañamos en su justo dolor á su atribulada familia deseándoles la necesaria resignación á que los somete el irónico destino.

**Nuevo médico.**—En los últimos exámenes ha recibido el título de Doctor en medicina y cirugía el joven Gabriel Errea hijo de nuestro comprovinciano Sr. Antonio Errea el que como verán nuestros lectores, ha establecido su estudio en la calle Buen Orden 1318.

Felicitemos al joven doctor por sus brillantes pruebas rendidas y le deseamos vasta clientela y suerte en la ingrata carrera á que se ha dedicado.

**Bell-Ville.**—En el paraje Los Patos, á inmediaciones de este pueblo, se incendió el almacén del Sr. Javier Echegoyen, quemándose toda la mercadería y el edificio.

**Los pedidos de quiebras y moratorias.**—Según informes recogidos por un diario de esta capital, en el corriente año los pedidos de quiebras y moratorias que se han presentado al juzgado de comercio, lo han sido en menor número que en el año pasado.

Se atribuye, y con justa razón, esta disminución notable, á la preferencia que los comerciantes dan á los arreglos ex-

trajudiciales, que resultan siempre más rápidos y menos onerosos que el judicial.

Por esto frecuentemente ocurre que comerciantes que solicitan su declaración de quiebra, se vean asediados por los acreedores para que retiren del juzgado su pedido, ofreciéndoles toda clase de arreglos.

**Descubrimiento científico.**—Escriben de Montevideo que nuestro paisano, el naturalista Arechavaleta ha descubierto una planta cuya infusión proporciona un líquido tan poderosamente antiséptico, que cualquier sustancia que sea rociada con él, se conserva por tiempo indeterminado.

La carne cruda y cocida, mojada con esa sustancia, hace 10 días que se conserva como en el primer instante. La planta pertenece al género *vasconcella*, especie *V querifolin*.

**Bibliografía.**—Por el último correo hemos tenido el agrado de recibir dos obritas escritas en nuestro idioma y editadas en San Sebastián.

Gamboa y Artola, sus autores, son dos enamorados del vascuence y dos verdaderos euskaldunas capaces de defender todo lo de nuestra tierra hasta derramar la última gota de sangre.

Son dos gladiadores que luchan en defensa del idioma euskaro.

La obra de Gamboa se titula *Aitona!* lindísimo drama escrito en verso, cuyo conjunto representa una labor inmensa.

Artola nos brinda su nuevo *Bishente*, también en dos actos.

Su vascuence es como siempre, donostiarra de pila, sin mezola de goierri.

Al felicitar á ambos autores, unimosle nuestro agradecimiento por la atención del envío y hacemos votos para que su meritorio trabajo lo vean compensado, sinó con pesetas, con muchos aplausos.

### NOTAS AGRÍCOLAS Y GANADERAS

**Venta de novillos.**—De una estancia del Pergamino se han vendido 650 novillos para invernada á 28 \$ papel cada uno y 1600 vacas á 26 \$.

**Monte Caceros.**—Continuamente llegan compradores de hacienda gorda, pagando precios no despreciables: algunos ofrecen hasta 14 \$ oro por los novillos.

Varios hacendados del Salto (R. O.) fueron á buscar campo de pastoreo para arrendar y poblar, no habiendo encontrado ni una fracción, pues todos están poblados.

**Chascomús.**—Con motivo de la ordenanza municipal que prohíbe el embarque de toda clase de haciendas en la estación del ferro-carril del Sur, lo que perjudica al gremio de hacendados y acarreadores, se ha presentado una solicitud al concejo deliberante, pidiendo sea derogada dicha ordenanza.

**Rosario Tala (E. Rios).**—El grano malo azota las haciendas del departamento, y debido á la falta de cuidado, varias personas han sido víctimas de esta peste.

**Tasajo.**—En los de la provincia de Buenos Aires se trabaja mucho desde hace varios días, aumentando así la producción de tasajo que es abundante en estos momentos.

Los negocios en este producto son de importancia, tanto en esta plaza como en la uruguayana, reservándose los datos de esas operaciones. Las ventas son para el Brasil y para Cuba.

Para la faena en los países vecinos no abundan los animales buenos; para los saladeros de la provincia de Buenos Aires no es tan fácil obtener vacunos gordos.

Según las noticias de Rio de Janeiro, en aquella plaza hay una existencia de 3.070.000 kilos y los precios oscilan entre 580 y 720 reis, con mercado flojo.

Se sabe también que en Bahía y Pernambuco ha bajado más el precio del tasajo de Rio Grande, debido á su inferior calidad.

**Exportación de ganado.**—El embarcadero del puerto de La Plata, independientemente de la exportación de carnes congeladas, y una vez terminadas las instalaciones y maquinarias que se esperan de Europa, iniciará nuevamente sus operaciones de embarque de ganado en pié.



## ALAVA

**LANGOSTA.**—Los pueblos de la Rioja Alavesa se lamentan de los desastrosos progresos que hace la langosta.

**PELOTARISMO.**—Se ha constituido en Vitoria una sociedad para organizar partidos de pelota que se jugarán los días festivos.

Contratarán para ello buenos jugadores á mano y á blé.

**OTRA INDUSTRIA.**—Dicen de Vitoria que probablemente se establecerá en breve un nuevo centro fabril harinero, por la marquesa de Alava, en término de Manzano.

En dicha fábrica se implantará el sistema austro-húngaro. Molerá 500 fanegas, y tendrá como razón social "Hermanos de Zulueta y Gámiz."

**FERROCARRIL.**—De Vitoria escriben que es seguro que empezarán enseguida las obras del ferrocarril desde Villareal (estación del Anglo vasco) á Lemona.

Estó es muy esperado por el pueblo que desea estar pronto unido con la I. Villa.

**CONCIERTOS.**—Los organizados el mes pasado en el círculo vitoriano nos escriben que han estado concurridísimos.

Fueron ovacionados los señores Figuerido, Larrocha y Pagola, que interpretaron magistralmente todos los números.

**UN BARÍTONO VASCO-ORIENTAL.**—En la crónica de un concierto que se celebró el mes pasado en Vitoria en la Sociedad Juventud Católica, vemos que llamó muchísimo la atención el joven Juan Miguel Aizpeolea, de Dolores (República Oriental), que solo tiene 18 años de edad y está terminando su educación artística con los profesores vitorianos señores Alonso y Aramburu.

Dicho aventajado joven que dicen posee una preciosa voz de barítono y es además un hábil pianista, cantó en el referido concierto la romanza de Schuderí para barítono, "Dormi Pure", escuchando calurosos y nutridos aplausos, los que se repitieron al interpretar al final irrepochablemente el mismo joven la composición "Titania" de L. Weig.

Celebramos que el estudioso Aizpeolea coseche muchos laureos en su carrera artística, que bajo tan buenos auspicios la ha iniciado, y damos la enhorabuena á su señor padre, don Juan Aizpeolea, apreciado farmacéutico que hace años reside en el pueblo de Dolores de la vecina república.

## GUIPUZCOA

**DINERO EN SAN SEBASTIÁN.**—Que hay mucho dinero en San Sebastián es cosa sabida de sobra. Pero si no, lo proclamaría la última memoria del Banco de España, en la que figura San Sebastián en tercer lugar entre las ciudades que cuentan con mayor número de acciones.

Madrid figura en primer lugar con 174,747. Sigue Bilbao con 18.653, y viene después San Sebastián con 11.971.

**DE HENDAYA A SAN SEBASTIÁN.**—Se asegura que la compañía del Norte construirá en breve, de acuerdo con la compañía francesa del Midi, una doble vía directa de Hendaya á San Sebastián, con lo que se evitarán los actuales trasbordos, y los viajeros podrán hacer el trayecto indicado en treinta minutos:

**AZPEITIA.**—Ha fallecido en Azpeitia don Agapito Aldasoro, celoso y probo oficial del cuerpo de miqueletes é inspector de arbitrios provinciales.

Su fallecimiento será muy sentido, pues por sus bellas cualidades personales era estimado de todo el que le conocia.

**GUETARIA.**—Han llegado á la villa de Guetaria varios de los italianos que se dedican á la faena del escabeche de la anchoa.

**ROMERÍAS.**—El día 30 del pasado mes principió la serie de Romerías que se celebran anualmente en esta provincia, con la tradicional del pintoresco valle de Loyola, y seguirán á las Pascuas de Resurrección, la del 28 de abril, San Prudencio, en la ermita del mismo nombre, situada entre Vergara y Mondragón, en el punto de empalme con la carretera de Oñate.

El 3 de Mayo, la Invención de la Santa Cruz, en Andoain y Rentería; el día 8, la Ascensión del Señor, en Rentería y Salvatore; el 12, Santo Domingo de la Calzada, en Arechavaleta, en la pradera de Otoloraselay; el 18, Pascuas de Pentecostes, en Rentería y Lezo; el 21, Santa María del Socorro, en Elgoibar; el 25, la Santísima Trinidad, en Hernani y Elgoibar; el 29, festividad del Corpus Christi, en Oñate.

El lunes 2 de Junio, en Hernani por el aniversario de la liberación de la invicta villa; el 24, la Natividad de San Juan Bautista, en Andoain, Eibar, Hernani, Mondragón, Pasajes y Tolosa; el 29, San Pedro, en Escoriaza, Igueldo, Lasarte, Orío, Pasajes, Zumaya y Zarauz; el 30, San Marcial, en Irún.

El 7 de Julio, romería en San Fermín, en Ancho; el 22, Santa María Magdalena, en Lezo y Rentería; el 25, Santiago patrón de España, en Astigarraga, Andoain, Pasajes, Segura, Villabona y Vergara; el 31, San Ignacio de Loyola, en Azpeitia y Valle de Loyola.

El 15 de Agosto, la Asunción de Nuestra Señora, patrona del pueblo de San Sebastián, en Arechavaleta y Zarauz; el 16, San Roque, en Deva y Astigarraga.

El 8 de Septiembre, la Natividad de Nuestra Señora, en Fuenterrabía, Salinas, Villafranca y Valle de Zubieta; el 14, la Exaltación de la Santa Cruz, en Lezo; el 29 San Miguel Arcangel, en Irura, Oñate y Urnieta.

El 5 de Octubre, Nuestra señora del Rosario, en Hernani y Urnieta, última romería de la temporada.

Además de las ya anotadas, se verificarán otras varias en distintos pueblos de Guipúzcoa, todas ellas anunciadas con música y tamboril.

**TOLOSA.**—Están recibiendo gran impulso las obras de demolición del antiguo convento de frailes, sito en la calle de San Francisco.

En él se levantarán dos soberbios edificios destinados á archivo provincial y alhóndiga municipal.

**ZALDIVIA.**—En el transcurso de un año se han construido en la regata Zaldivia tres presas que se utilizan en la obtención de energía eléctrica ó en otros usos.

Eso sin contar con el salto denominado "Osinverde" que según se calcula, producirá unos ochocientos caballos de fuerza.

**EN LEGORRETA.**—Están próximas á la terminación las obras de una presa y un cauce subterráneo.

**BEASAIN.**—Se dá por seguro que en la fábrica de Beasain se construirá en gran escala material móvil de ferrocarriles, lo que dará ocupación á más de setecientos obreros.

Todo hace entrever que dentro de poco será muy importante el movimiento industrial de esta provincia.

**IRÚN.**—Se han celebrado en la iglesia parroquial de Irún, solemnes funerales por las almas de las victimas de la catástrofe de la aduana, ocurrida el año pasado como recordarán nuestros lectores.

El templo se hallaba materialmente lleno.

**OBRA ESCULTÓRICA.**—Se exhibe en el nuevo edificio del Instituto provincial (San Sebastián) un grupo escultórico que representa al padre fray Andrés de Urdaneta, evangelizando a los indios filipinos, obra ejecutada en Roma por el escultor don Isidoro Urbasalgo, pensionado por la Diputación de Guipúzcoa.

**NOMBRAMIENTOS.**—Han sido nombrados médicos directores de los balnearios de Ormaiztegui, don Wenceslao Vigil; de Gaviria, don Ricardo Lopez; de Oñate, don Francisco Perez; de los Remedios de Ataun, don Enrique J. Freisinet; de San Miguel del mismo punto, don Modesto Huisi.

## NAVARRA

**URRAUL ALTO.**—A consecuencia de una larga y penosa enfermedad ha fallecido en Jacoisti (de este valle) el rico propietario don Antonio Gil y Suescun, persona muy apreciada en el valle y muy conocida en Navarra. Este señor venia desempeñando el cargo de alcalde presidente del valle, y a consecuencia de su enfermedad dimitió dicho cargo por imposibilidad.

**SANTESTEBAN.**—La sociedad Chimistarguia de Santesteban, ha solicitado se le conceda la toma de 500 litros de agua por segundo del río Ezpecurra, en jurisdicción de Donamaria, para la obtención de energía eléctrica para usos industriales.

**EL CASINO TUDELANO.**—Ha dirigido telegráficamente un mensaje de felicitación a Mr. Kruger, en Amsterdam, por la reciente victoria de las armas transvalenses.

**PARA SAN FERMIN.**—Dicen de Pamplona que la comisión municipal de Fomento prosigue con gran actividad sus trabajos relativos a la organización de las fiestas de San Fermín. Nos consta que la comisión tiene el propósito de organizar varios festejos gratuitos para solaz y entretenimiento de clase pobre, pero no hay nada ultimado sobre el asunto.

**IRURZUN.**—Se ha hecho la instalación de la luz eléctrica para el alumbrado público.

**ALBÁRZUA.**—El presbítero D. Nazario Ruiz ha sido nombrado coadjutor de Albárzuza.

**UN INGENIERO NAVARRO.**—En un diario de Tarragona leemos merecidas alabanzas al ingeniero navarro D. Fausto Elio que está dirigiendo importantes obras en aquella población.

**OBRA NOTABLE DE LOS SRES. RAMÓN Y CAJAL.**—Se ha publicado por la Real Academia de Medicina el acta de sus acuerdos para la adjudicación de un premio en el concurso de la fundación Martínez Molina para 1901, adjudicación que se suspendió en la fecha señalada.

La causa de ello fué que al abrirse el pliego que acompañaba a la única memoria presentada, resultó que eran autores de ellas los hermanos D. Santiago y D. Pedro Ramón y Cajal, y el jurado dudó en adjudicarlo, porque así en las bases del concurso como en las cláusulas del testamento del Dr. Martínez Molina se preceptuaba que el autor del trabajo debía ser uno solo.

Nombrada una comisión para estudiar el caso, ha propuesto ésta, y ha acordado la Academia, que se conceda el premio de 1901 a los Sres. Ramón y Cajal, por la circunstancia de ser la suya una obra importante, que señala un gran progreso en la ciencia histológica, y por haber sido casi imprescindible la colaboración, porque en el breve plazo señalado en el concurso no era posible que una sola persona hubiera realizado aquel importante trabajo.

Al mismo tiempo se acuerda que para lo sucesivo no se premie ninguna Memoria de la cual no sea uno solo autor, en ninguno de los concursos.

La obra de los Sres. Ramón y Cajal consta de tres volu-

minosos manuscritos, con un número considerable de dibujos.

En opinión de personas entendidas, es una obra notabilísima y de histología, que honra a sus autores y a las ciencias españolas.

**TIEBAS.**—Ha sido nombrado juez municipal de Tiebas don Tiburcio Urroz.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplooa: Señores: Manuel Lasherna, Mario Larrondo y Oquendo, Alejandro Echavarrren, Manuel Vidarte, Doroteo Ochoa y Sanz, Francisco Lusarreta, Francisco Aizpun.

Señoras: Cipriana Ibañez, María Noain.

En Peralta: Fray Felipe Irigaray.

En Lumbier, don Gil Sagasate, presbítero; doña Petra Sendoa, benedictina, y doña Gregoria Machin, benedictina.

En Villamayor: Fermín Segura.

En Lesaca: Clara Garbisu y Garnis.

En Cascante: Doña Gala Cubero y Garro, y don Modesto Ibarri.

En Estella: doña Jovita Ochoa y doña Pilar Lopez y Perez.

En Pitero: don Manuel Bermejo Gonzalez, don Alejo Aliaga, Andrés y don Felipe Perez Fernandez.

En Dieastillo: don Benigno Azcona, doña Angela Fernandez, doña Pia Nansia y doña Heliodora Goicoechea.

## VIZCAYA

**BUQUE NAUFRAGADO.**—Ha naufragado el vapor "Ea" de la matrícula bilbaína perteneciente a la casa armadora Sota y Aznar.

Ese vapor salió el día 12 de Fernandina con rumbo al puerto de Nueva York conduciendo un importante cargamento.

El naufragio ha tenido lugar en las costas del Norte América al remontar el cabo Nonkout.

Considérase totalmente perdido el buque.

Desplazaba 4.010 toneladas y había sido construido en Inglaterra.

Lo mandaba el capitán don Victorio Garay.

Este, con toda la tripulación desembarcó en el puerto de Beauport.

**SUCURSAL EN PARÍS.**—Se ha tomado el acuerdo de que el Banco de Bilbao establezca en París una sucursal que facilitará mucho al público las operaciones que realice con dicho establecimiento de crédito.

La sucursal se instalará en el edificio que ocuparon las oficinas de la extinguida casa de Bouguet y Compañía en la rue Pelletier, 14.

**NEVA INDUSTRIA.**—En Bilbao ha quedado constituida una nueva sociedad denominada "Ladrillera Vizcaina", siendo su principal objeto dedicarse a la fabricación de ladrillos en Dos Caminos, donde tiene adquiridos abundantes terrenos.

Las obras comenzarán en breve.

Forman parte de la sociedad los señores don Santiago Vea Murguía, don Francisco Gurtubay, don Pedro Zamacona y don Eduardo Zavala.

**NOMBRAMIENTO.**—El señor don Evaristo Churrucá, ingeniero jefe de las obras del puerto de Bilbao, ha sido nombrado representante del ministerio de Agricultura en el Congreso de navegación que se celebrará en Thonselfels.

**BIZKAITARRAS Y SOCIALISTAS.**—En una de las últimas sesiones que celebró el Ayuntamiento de Bilbao, el concejal bizkaitarra señor Uribe promovió una larga discusión diciendo que gentes extrañas a él han invadido el país vasco importando costumbres que son la desdicha de las provincias hermanas.

Esto dió lugar a una discusión que duró más de hora y media, interviniendo bizkaitarras y socialistas, que pronunciaron palabras muy enérgicas.

**LEQUEITIO.**—El Ayuntamiento de la villa de Lequeitio, en sesión celebrada recientemente, acordó admitir la renuncia de su cargo presentada por el alcalde don Juan de Arce y Arruabarrena.

En la propia sesión fué nombrado presidente de aquella Corporación municipal don Roman de Echevarrieta.

**CENTRO VASCO DE BILBAO.**—La segunda conferencia de la serie, celebrada últimamente en el Centro Vasco, estuvo á cargo del distinguido letrado don Federico de Belaustegui-goitia.

“La vida actual y el porvenir del comercio de Bilbao”, fué el tema elegido por el disertante que, apoyándose en multitud de hechos constantemente observados en la vida del tráfico industrial y mercantil, dedujo numerosas consecuencias de utilidad suma, para cuantos al comercio se dedican.

La conferencia revisió un carácter eminentemente práctico y su autor supo hacerla amena é instructiva al mismo tiempo, mereciendo por ello los plácemes de gran número de socios que le escucharon, los que no le regatearon sus aplausos á la terminación.

**SOBRE ARTE MUSICAL.**—También el laureado *Orfeón Bilbaino* ha organizado una serie de conferencias que la mayor parte versarán sobre el arte musical. La primera estuvo á cargo del distinguido letrado don Francisco Gamechogoicoechea, cuya disertación fué amenizada con demostraciones prácticas que hicieron, ejecutando bonitos trozos de música y canto, los señores Vaile, Gortazar, Arisqueta, Pagoaga, Olano y otros y el Orfeón en pleno, que interpretó magistralmente el coro de peregrinos de la ópera “Tanhauser.”

Los párrafos finales del discurso fueron una breve y entusiasta apología de las condiciones y méritos del director del Orfeón, maestro Valle, que ha sabido comunicar á su masa coral su ardentísimo amor al Arte, encontrando en ella entusiasmos que responde al del director y explicándose así los honrosísimos triunfos que la Sociedad ha alcanzado.

Con grandes aplausos y cariñosas felicitaciones fué premiada la labor del señor Gamechogoicoechea y la de sus acompañantes en la parte musical del acto. De estas últimas participó el presidente del Orfeón señor Losada, á quien se debe la iniciativa de estas Conferencias que tan instructivas y provechosas han de resultar para cuantos asistan á ellas.

**TEATRO EN CONSTRUCCION.**—Continúan con actividad las obras de construcción del teatro de los Campos Eliseos, en Bilbao, hallándose muy adelantados los trabajos.

Se cree que la inauguración podrá tener lugar el mes de Julio próximo.

**GLORIA A BILBAO.**—Don Ildefonso Urizar, músico mayor de la banda de música de la Academia de Artillería de Segovia, que al frente de dicha banda ganó el primer premio en el último concurso de bandas que se celebró en Bilbao, ha remitido al Ayuntamiento un pasodoble titulado “Gloria á Bilbao”, y el cual lo dedica al Ayuntamiento y al pueblo bilbaino con objeto de que sea ejecutado por la banda municipal.

**DEFUNCIONES.**—Fallecieron en Bilbao:

Señoras Juliana de Recalde, Norberta Ugarte, Ramona Andéchaga, Paula Ugarte, Dominga Ibarra y Zubiate, Casilda de Azcueta y Muñuzuri, Margarita Ibarquelu, María Arrola; señores Marcos Goitiandia, Benito Idarraga, Francisco Saravia, Victor de Legarreta, Pedro de Aldecoa, Luciano Echevarría y Miguel Iturbe.

En Galdácano: Matías de Lumbreras.

En Algorta: El presbítero Cándido de Ordeñana y Aspegorta.

En Valmaseda: Estéfana Bermejillo é Ibarra de Salcedo.

## REGION VASCO-FRANCESA

**AUMENTO DE ÓRGANOS DE PUBLICIDAD.**—Como curiosidad noticiosa, damos á continuación el número y cualidad de las diferentes publicaciones que han salido á luz durante el mes de Enero.

Son en total 51, de los cuales, corresponden 42 á los departamentos y nueve á la capital.

Se descomponen del siguiente modo: Políticos 18, Ilustrados 4, Literarios 2, Comerciales, Industriales y Agrícolas 6, Bellas Artes y Sport 10, Científicos 3, Religiosos 4, Humorísticos 2, Financieros 1, y Economistas Políticos 1.

Dato precioso que pone de manifiesto la cultura del pueblo y el afán de instruirse.

**YRISARRY.**—Un violento incendio ha destruido últimamente la granja perteneciente al arriero señor Joantegui.

Las pérdidas se elevan á la cantidad de 2400 francos, representados en 20 quintales de heno que se hallaban depositados en ella, más seis caballos que sucumbieron á las quemaduras recibidas, ítem más la parte de edificación destruida.

Le han sido indemnizadas dichas pérdidas por la compañía de seguros á la que estaba inscrito.

**CRISIS FINANCIERA.**—Entrevistado por “El Galois” sobre la crisis financiera que atraviesa actualmente la Francia, M. Paul Leroy-Beaulieu ha declarado que el único remedio á la actual situación reside en las economías fáciles de realizar. De las colonias, pueden obtenerse 15 millones y en la instrucción pública pueden obtenerse igualmente conseguir grandes reducciones. En la garantía de los caminos de hierro también es factible la consecución de alguna suma de importancia.

Agregando á estas economías el beneficio que el tesoro retira de la conversión del 3 1/2 por ciento, se puede llegar á una nivelación que diera por resultado en un plazo de 20 años próximamente el equilibrio de las finanzas.

**SAINT PALAIS.**—El Journal de Saint-Palais, con el objeto de beneficiar los fines que persigue el Comité Agrícola de este cantón, publica en su último número, el reglamento que se ha creado con el objeto de la unificación de este centro con el de Iholdy.

No cabe duda, que esta fusión producirá beneficiosos resultados para ambos puntos puesto que el radio de acción y los medios con que ambos disponen, les permitirá llevar á cabo mayores mejoras que estando separados.

Felicitemos á ambos comités por la citada fusión.

**UHART-CICE.**—Con asistencia de los mas íntimos amigos se ha celebrado el 13 del pasado, en la iglesia de Saint-Palais, el matrimonio de la señorita Catalina Anzo con el señor Jorge Bouglé.

La bendición nupcial fué dada á la nueva pareja por el señor cura Mendiboure, quien dirigió después de la ceremonia á los desposados, algunas frases llenas de encanto y cariño.

**SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT.**—Los jóvenes de este departamento, han organizado una brillante cabalgata para recorrer el pueblo con el objeto de allegar recursos con fines puramente caritativos.

Una importante casa de Burdeos asociándose á la idea se ha comprometido contribuir al pensamiento con la donación de todos los trajes y arreos que sean necesarios para el mejor lucimiento y éxito del proyecto.

Damos á continuación la nomenclatura de los diversos grupos de que se compondrá la citada cabalgata:

Desfile alegórico; Heraldos Francisco 1.º; Danzantes bascos; Aventureros y Gigantes; Grupos Arabes; Carro de ranas; Mandarines; soldados y pueblo chino; Cyrano de Bergerac; Hijos de Gascuña; Desfile de naciones; Carro “Apoteosis de la paz”, Grupos excéntricos; Carro de habladores, etc., etc.

**BRILLANTES EXÁMENES.**—De tales pueden calificarse los rendidos últimamente en materia pedagógica por las aventajadas señoritas Larroy de Saint Palais, institutriz-ayudante en I-risarry y Arainty en Armendarits.

En virtud de las brillantes pruebas de competencia dadas, han sido felicitadas no solo por todos los que componían la mesa examinadora; sino por la mayor parte del público que presenciaba el acto, como igualmente, por sus respectivas relaciones.

Nuestro parabién á tan aplicadas estudiantes.

del nombre baskongado, y entre las múltiples terminaciones que le son propias, no se hace la menor mención de la *ez*.

Lo cierto es que no recordamos, por más que nos esforcemos, ni un solo nombre propio de persona, de lugar ó de cosa que termine en *ez*, y solo acuden á nuestra memoria ejemplos de modo adverbial, como *añez*=á pié y verbales, como *negarrez*=llorando.

Y los casos de nombres propios de persona que se citan como derogatorios de esta regla, los Lopez, los Sanchez, los Dominguez y demás patronímicos terminados en *ez* son exóticos, venidos á nuestro país de Castilla, donde son infinitamente más abundantes y variados que en Euskaria, y los pocos que aquí hay son oriundos ó descendientes de progenitores de otras tierras.

Como dije en el estudio de "Misiones":

El castellano ha empleado la terminal *ez* para la formación de los nombres patronímicos v. gr. de Lope, Lopez; de Martín, Martínez, de Domingo, Dominguez, y, lejos de ser negación (según Basaldúa), es afirmación. Si, afirma una existencia en el presente y su continuidad en el porvenir, en la sucesión, en los hijos, porque Lopez equivale á hijo de Lope, exactamente como las terminales *vich*, austriaca, *off*, rusa, *sen*, (*son* en inglés) dinamarquesa, agregadas al nombre del padre.

\* \*

Dice el señor Otazua en la carta que contesto:

"La misma palabra *guaraní* ¿no lo demuestra claramente? (se trata de la analogía entre el euskara y el guaraní). Creo que he leído en alguna parte que se traduce al castellano así: *igual á conmigo, juntamente*. ¿Y no tiene la misma significación en nuestra lengua? Véamos: *Gu-ara-ni*, descompuesta en esta forma y traducida literalmente del baskuence al castellano, dice, *nosotros-ahí-yo, ó donde están los míos estoy yo; juntos, igualmente, juntos*".

Yo no sé una palabra de guaraní y soy basko.

Me parece también este un argumento tan bueno como otro cualquiera para probar las *analogías* de los dos idiomas.

A falta de conocimiento propio, he recurrido al Diccionario Geográfico Argentino, de Latzina, que no sé tampoco si es autoridad, y he buscado la palabra "Guaraní", y dice: "Muchos consideran la palabra *guaraní* como una corrupción de *guarini*=guerra. Don Pedro de Angelis la interpreta de otro modo, á saber: *gua*=pintura; *ra*=manchado; *ni*=señal de plural, ó sea: LOS MANCHADOS DE PINTURA, ó LOS QUE SE PINTAN".

A mí me resulta muy diferente esta interpretación de la que da el Sr. Otazua, sin garantizarla.

Pero, en fin, no me mezolo en estas logomaquias.

Solo veo con claridad una cosa, y es que, haya ó no haya analogías entre el baskuence y el guaraní, las hay, y muchas, entre los baskófilos y los *guaranifilos*, por las *pintorescas* (y no aludo á las pinturas de los guaraníes) etimologías que se les ocurren.

El Sr. Otazua, habla, por fin, del parecido de los instrumentos de piedra de los indios con los de los baskos:

No lo extraño, ni concibo las diferencias. ¿Acaso no estarán en el mismo caso los empleados por los hombres de todas las razas?

Pero ¿qué conclusión se quiere sacar de todo esto?

Ya lo dije y repito: "... me sobrasalta el temor de que, siguiendo por este camino, alguien descubra que los indios descendían de los baskos, ó que los baskos descendemos de los indios, merced á emigraciones fantásticas realizadas en épocas remotísimas que escapan á toda comprobación documentada." (1)

Y, para no citarme más, me remito á lo que dije en el tantas veces mencionado trabajo explicando la razón de las concomitancias entre el baskuence, el guaraní y el chino.

\* \*

Hora es ya de que dejemos de lado la ridícula é in-

justificada pretensión de hallar en todo y por todo huellas de nuestra influencia.

Facil cosa es, sin duda, y más que facil, casi inevitable, que la palabra más exótica tenga, siquiera, una sílaba que, en su pureza ortográfica, ó con una pequeña alteración, sea traducible al idioma euskaro.

Y esto basta á algunos para que á viva fuerza, y á costa de las mayores mutilaciones y metonimias, hagan entrar en el dominio de nuestro idioma todo el vocablo, aunque resulte sin sentido ó contrahecho.

Recuerdo haberle oído decir á Iparraguirre con la mayor seriedad, que cuando los hombres de nuestra raza, procedentes quién sabe de donde, pisaron lo que hoy se llama el continente europeo "impresionados por la presencia del agua, gritaron: *Ur-ur-opa*, de donde le quedó el nombre de Europa. (Aizkibel dá esta etimología: Europa=*eu-ri-opa*=deseo de lluvia (!)

¡Deseo de lluvia!

De modo que, según Iparraguirre, se llamó Europa por el agua, y según Aizkibel, por falta de agua.

Y como en todas partes hay agua, y en todas partes (menos en las provincias baskongadas, precisamente. ¡que ironía!) suele faltar á veces la lluvia, todo el mundo se llamará Europa.

Y sin embargo, á este Sr. Iparraguirre, para quien todas las cosas del mundo habían sido descubiertas y bautizadas por los baskos, le faltaron palabras de su propio idioma para escribir el GUERNIKAKO ARBOLA, nuestro himno nacional, que encierra un bellissimo pensamiento, pero expresado en un lenguaje plagado de castellanismos.

Y así sucede con todo.

BARON DE EUSKARIA.

(Continuará).



## "LA SARMIENTO" EN BILBAO

Ha despertado tal entusiasmo, la próxima visita que hará el buque escuela argentino, en Bilbao, que se preparan á recibirle de una manera entusiasta y honrosa.

La serie de festejos que se anuncian, como verán nuestros lectores á continuación, darán exacta idea de ellos.

Por nuestra parte, asociándonos á los mismos, preparamos para esa fecha un número especial y dedicado á ese solo objeto, para lo cual, ya tenemos encargados especiales que nos remitirán vistas fotográficas de cuanto notable tenga lugar:

- 1.º Vapores abanderados y decorados para el recibimiento.
- 2.º Asaltos de esgrima: los mejores tiradores.
- 3.º Conciertos de orfeones.
- 4.º Bailes de *ezpatadantzaris* en Guernica.
- 5.º Excursiones á las fábricas y minas.
- 6.º Banquete de la Diputación.
- 7.º Visitas al puerto.
- 8.º Banquete en el Ayuntamiento.
- 9.º Un asado al aire libre en los Campos Eliseos, por la colonia argentina.

También habrá otros festejos que aún no han sido organizados.

—Se hará una colección de fotografías de todos los espectáculos y reuniones, con una cubierta en damasquinado de Eibar, de cuya confección está encargado el señor Macario Macoartú.

(1) En curso de publicación este escrito, he leído el libro de Basaldúa «Érnés y visto: que lo que yo consideraba una eventualidad posible, tiene ya, hace tiempo, la sanción de los hechos consumados. Dicho autor tiene por cosa poco menos que averiguada, que los baskos poblaron, no sólo todo ó parte del continente americano, en una época muy remota.